

客堂動態：有朋自龍泉來

——北京龍泉寺翻譯中心參訪萬佛聖城

Friends Visiting from Dragon Spring

—A Delegation from Beijing Longquan Monastery Translation Center visited CTTB

Written by Editorial Staff

English Translation by Echo Hiesh



編輯部 文
薛麗梅 英譯



DHARMA REALM NEWS | 法界音

6月21日華嚴法會圓滿的第2天，來自北京龍泉寺翻譯中心的14人參訪團，由團長悟光法師、副團長姜棟耀居士帶領抵達聖城。

參訪團 21日上午抵達三藩市機場後，隨即參觀加州大學柏克萊分校，並拜訪藍卡斯特教授及其韓文大藏經數據中心，之後順道參訪附近的柏克萊寺法界宗教研究院。離開柏克萊寺，便驅車前往此行主要的目的地——萬佛聖城。

當日晚上，恒實法師與恒律法師共同主持一個簡單的歡迎會，多位佛經翻譯委員會負責翻譯與出版的法師及義工亦應邀參加。雙方人員相見歡，並簡介各人工作內容。易果容教授也談起法總與北京龍泉寺互動的緣起。2009年，他出席中國佛教協會在北京龍泉寺舉辦的美中多元宗教交流座談，對龍泉寺進步的軟硬體設施留下深刻印象。兩個月後，恒實法師帶領的法總中國佛教訪問團來到龍泉寺，實法師並接受學誠法師的邀請對大眾開示。

On June 21, the 2nd day after the completion of Avatamsaka Sutra Recitation Session, a delegation of fourteen members from Beijing Longquan (Dragon Spring) Monastery Translation Center arrived at CTTB under the leadership of Dharma Master Wuguang and Mr. Jiang Dongyao as deputy.

Upon arriving at the San Francisco International Airport on the morning of the 21st the delegation visited UC Berkeley, Professor Lewis R. Lancaster and his project of Electronic Cultural Atlas Initiative-Korea. Later, on the way to CTTB, they stopped by one of our branch temples, the Institute for World Religions at Berkeley Buddhist Monastery.

In the evening, Dharma Master Sure and Dharma Master Lyu co-chaired a simple reception. Many Dharma Masters and volunteers in charge of translation and publication from Buddhist Texts Translation Society (B.T.T.S.) were also invited to attend. Both parties took delight in meeting each other, and each member introduced their job descriptions. Professor Ron Epstein had also mentioned the affinities between DRBA and Beijing Longquan Monastery. He was impressed with the advanced software and hardware equipments at Longquan Monastery while he attended the American Chinese Multi-Faith Religious Exchange Interfaith held by China Buddhist Association at Longquan Monastery in 2009. Two months later, a delegation exploring Buddhism in China led by DM Sure visited Longquan Monastery. With the invitation of DM Xuecheng, DM Sure had also gave a talk to the assembly.

Beijing Longquan Monastery Translation Center was established in January,

龍泉寺的翻譯中心於2011年1月成立，匯集來自70多個國家、近200位義工，可進行8種以上語言的翻譯。此次來訪團員中，有英文、韓文、日文、西班牙文、俄文組的代表，以及翻譯中心行政、教材、學誠大和尚多語種微博、英文培訓與策劃多語種法會的負責人。

翻譯中心的分工明確細緻，以及義工團隊具備整齊的高學歷，是這個參訪團的兩大特點。而龍泉寺經常舉辦的「多語種法會」，遠遠走在中國佛教界的先端，並在北京當地與諸高校建立難得的良好互動，成為該寺令人矚目的兩大特點。其居功厥偉者何？是其領導有方，抑或其義工團隊團結？是值得我們學習的。

22日早上，雙方特就佛經翻譯工作進行交流，次則參觀法大及中小學。翻譯交流會上、下午各一場，由易果容教授主持。龍泉寺翻譯中心目前的翻譯項目多為佛法開示，尚未開始佛教經典的翻譯，因此提出許多關於佛經翻譯的問題，例如如何統一詞彙，以及掌握「信達雅」翻譯原則等細節問題。法總出版部的法師與居士除了分享經驗之外，也提到上人生前立下的「譯經八項基本守則」以及佛經翻譯委員會的四個部門（翻譯部、修正部、潤色部、證明部），是確保翻譯出的佛經無論在文字或義理上正確無誤的重要因素。

接下來兩天，適逢紀念宣公上人弘法西方50週年以及涅槃17週年的重要活動，團員們一方面有機會表達對上人的景仰與追思，另一方面也肯定聖城在西方弘法利生的努力。

訪問團訂於25日上午離開。一早收拾好行李，就趕著清晨六點實地參加實法師主持的《華嚴經·世主妙嚴品》譯場。當討論到「飄擊雲幢主風神」時，氣氛尤為熱烈。翻譯會結束後，賓主都表達將來在翻譯方面相互合作的願景。彼此不僅感受到合作的重要，更感受到數據時代若能善用科技，克服時間空間上的阻礙，全球可以變成一個偌大的翻譯中心，讓濟濟英才共同從事這一千秋大業——佛經翻譯。❀

2011. Almost 200 volunteers coming from more than 70 countries came together and translated works into more than eight languages. The members of this delegation included representatives from different language groups such as English, Korean, Japanese, Spanish, and Russian, and the people in charge of Administration, Teaching Material, Ven. Master Xuecheng's multilingual microblogs, English Training, and Multilingual Ceremony Planning Department. The division of work at Beijing Longquan Monastery Translation Center is done clearly in details; moreover, all their volunteers are highly educated. These are the two major features of this delegation. Multilingual ceremonies are often held at Longquan Monastery, which are the leader of this practice in the Buddhist community in China. They also established connections with colleges and universities in Beijing—two outstanding features of the monastery. What contributed to these outstanding features? Is it the outstanding leadership or unified energy of the volunteers? This is something worthy of learning.

On the morning of the 22nd, both parties communicated particularly on the translation of Buddhist Scriptures, and then visited Dharma Realm Buddhist University, and the Elementary and Middle Schools. The communication on translation were held once in the morning and once in the afternoon, hosted by Professor Epstein. The translated items at Beijing Longquan Monastery Translation Center are mainly Buddhist instructional talks. Since they haven't started translating Buddhist scriptures, they brought up many detailed questions on Scripture translation, such as how to unify terms, how to accord with the principles of faithfulness, clarity of meaning and elegance. Besides sharing experiences, the Dharma Masters and laities from BTTS also mentioned the Eight Guidelines for translation laid down by Venerable Master and how the Four Committees of BTTS, which are Primary Translation, Bilingual Review, Editorial and Certification, played an important role in assuring the accuracy of translation in text and meaning.

For the next two days, the members of the delegation participated in the celebration of Venerable Master's bringing Dharma to the West and the Commemoration of his 17th anniversary of entering Nirvana. On one hand, they had the opportunity to express their admiration and commemoration of Venerable Master; on the other, they affirmed the efforts that CTTB had made to propagate Dharma and benefit beings in the West.

They left on June 25 morning. After packing up their luggage, they rushed to attend the English translation of the *Avatamsaka Sutra* on the chapter, "The Wonderful Adornments of the Rulers of the Worlds," hosted by DM Sure at 6 a.m. When they read the lines, "the Wind-guardian Spirit Banner-like Clouds That Drift and Strike," everyone contributed their inputs enthusiastically. After the translation meeting was ended, both the guests and hosts expressed the vision of working together on translation in the future. Not only did both parties feel the importance of cooperation, but also good use of high technology will help overcome barriers of space and time.. The whole universe can then become an enormous translation center with a gathering of people with outstanding abilities to contribute to this ever-lasting undertaking: translating Buddhist Scriptures. ❀